

Job

Chapter 28

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

יִזְקוּ: לְזָהָב וּמְקוֹם מוֹצֵא לְכֶסֶף יֵשׁ כִּי
очищуютъ. для-золота,-де i-місце копальня, для-срібла є Бо
[H2212](#) [H2091](#) [H4725](#) [H4161](#) [H3701](#) [H3426](#)

Отож, має срібло своє джерелó, і є місце для золота, де його чістять,

בְּרִזְלִי מַעְפָּר יִקָּח וְאֶבֶן יִצְוֶק נְחֹשֶׁת: נָחַץ
на-мідь. виплавляють i-камінь видобувають, з-землі Залізо
[H5154](#) [H6694](#) [H0068](#) [H3947](#) [H6083](#) [H1270](#)

залізо береться із поро́ху, з ка́меня мідь виплавляється.

אֶפֶל אֶבֶן חֹקֵר הוּא תְּכֵלֶת וְלֹכֶל-לְחֹשֶׁךְ שָׁם יִקָּץ
пітьми камінь досліджує; він межі i-до-всього- темряві, поклав Кінець
[H0652](#) [H0068](#) [H2713](#) [H1931](#) [H8503](#) [H3605](#) [H2822](#) [H7093](#)

יְצַלְמוֹת:
i-тіні-смертно́ї.
[H6757](#)

Люди́на кладе для темно́ти кінця́, і докра́ю досліджує все, і шукає ка́міння у те́мряві та в смертно́ї тіні:

מֵאֲנֹשׁ רָלוּ רָגֵל מְנִי-הַנְּשָׁכִים זָרַר מֵעַם-וְנַחַל פְּרִץ
від-людей звисають, людською, ногою- забуті житла; далеко-від- шахту Пробиває
[H0582](#) [H1809](#) [H7272](#) [H7911](#) [H6555](#)

נָעוּ:
хитаються.
[H5128](#)

ламає в копа́льні далеко від ме́шканця; забу́ті ногою люди́ни, вісять місця́, відда́лені від чоловіка.

אֵשׁ: כָּמוֹ-נֶהְפָּךְ וְתַחֲתֵיהֶם לֶחֶם יֵצֵא-מִמֶּנָּה אֲרֶץ
вогнем. немов- перевертаються a-надра-її хліб, виходить- з-неї Земля—
[H0784](#) [H3644](#) [H2015](#) [H8478](#) [H3899](#) [H3318](#) [H0776](#)

Земля — хліб із неї по́ходить, а під нею порі́то, немов би огнем,

לֹו: זָהָב וְעֹפְרֵת אֲבָנֵיהָ סַפִּיר מְקוֹם-
в-ній. пісок i-золотоносний ка́міння-її, сапфі́рів— Місце-
[H2091](#) [H6083](#) [H0068](#) [H5601](#) [H4725](#)

місце сапфі́ру — ка́міння її, й поро́х золота в ній.

אֵיהָ: עֵין שְׁפָתוֹ וְלֹא עֵיט יָדָעוּ לֹא-נָתִיב
коршуна. око бачило i-не хижий-птах, знає не- Стежку,-яко́ї
[H0344](#) [H7805](#) [H3808](#) [H5861](#) [H3045](#) [H3808](#)

Стежка туди — не знає її хижий птах, її око орліне не бачило,

שָׁחַל: עָלְיוֹ עָרְהָ לֹא-שָׁחַץ בְּנֵי-הַדְּרִיכָהוּ לֹא-
лев. нею ходив не- гордості; діти- ступали-нею Не-
[H7826](#) [H3808](#) [H7830](#) [H1869](#) [H3808](#)

не ступала по ній моло́да звіри́на, не ходив нею лев.

הָרִים:	מִשְׁרָשׁ	הִפָּךְ	יָדוּ	שָׁלַח	בְּחֶלְמִישׁ	9
гори.	з-коренем	перевертає	руку-свою;	простягає	На-кремінь	
H2022	H8328	H2015	H3027	H7971	H2496	

Чоловік свою руку по кремінь витягує, гори від кореня перевертає,

עֵינָיו:	רָאָתָהּ	יָקָר	וְכֹל-	בָּקַעַ	יְאָרִים	בְּצוּרוֹת	10
око-його.	бачило	дорогоцінне	i-все-	прорубав;	канали	У-скелях	
	H7200	H3366	H3605	H1234	H2975	H6697	

пробиває у скелях канали, і все дороге бачить око його!

פַּ	אֹר:	נָצַא	וְתַעֲלֶמָה	חָבַשׁ	נְהָרוֹת	מִבְּכֵי	11
—	на-світло.	виносить	i-сокровенне	заготив;	річки	Від-плачу	
	H0216	H3318	H8587	H2280	H5104	H1065	

Він загачує ріки від віливу, а заховані речі виводить на світло.

בִּינָה:	מְקוֹם	זֶה	וְאֵי	תִּמְצָא	מֵאֵין	וְהַחֲכָמָה	12
розуму?	місце	ж	l-де	знаходиться?	звідки	Але-мудрість—	
H0998	H4725	H2088	H0335	H4672	H0370	H2451	

Та де мудрість знаходиться, і де місце розуму?

הַחַיִּים:	בְּאֶרֶץ	תִּמְצָא	וְלֹא	עֵרְכָהּ	אָנוּשׁ	יָדַעַ	לֹא-	13
живих.	в-землі	знайдеться	i-не	ціни-її,	людина	знає	Не-	
	H0776	H4672	H3808	H6187	H0582	H3045	H3808	

Людина не знає ціни їй, і вона у країні живих не знаходиться.

עַמְדֵי:	אֵין	אָמַר	וַיִּם	הִיא	בִּי-	לֹא	אָמַר	תְּהוֹם	14
y-мене.	Немає	каже:	l-море	вона!	в-мені-	Не	каже:	Бездня	
H5978	H0369	H0559	H3220	H1931		H3808	H0559	H8415	

Бездня говорить: „Вона не в мені!“ і море звіщає: „Вона не зо мною!“

מְחִירָה:	כֶּסֶף	יִשְׁקַל	וְלֹא	תַחֲתֶיהָ	סָנוּר	יִתֵּן	לֹא-	15
ціна-її.	сріблом	зважиться	i-не	замість-неї,	золото-чисте	дасться	Не-	
H4242	H3701	H8254	H3808	H8478	H5458	H5414	H3808	

Щирого золота дати за неї не можна, і не важиться срібло ціною за неї.

וְסַפִּיר:	יָקָר	בְּשֵׁהֶם	אֹפִיר	בְּכֶתֶם	תִּסְלָה	לֹא-	16
чи-сапфіром.	коштовним	дорогоцінним-оніксом	Офірським,	золотом	оціниться	Не-	
H5601	H3368	H7718	H0211	H3800		H3808	

Не важать за неї офірського золота, ні дорогого оніксу й сапіру.

פָּז:	כְּלֵי-	וְתַמּוּרְתָהּ	וְזִכּוּכִית	זָהָב	יַעֲרֹכְנָהּ	לֹא-	17
золотих.	посуд-	i-обмін-за-неї—	чи-скло;	золото	зрівняється-з-нею	Не-	
H6337	H3627	H8545	H2137	H2091		H3808	

Золото й скло — не рівняються в вартості їй, і її не зміняти на посуд із щирого золота.

מִפְּנִינִים:	חֲכָמָה	וּמִשְׁדָּ	יִזְכָּר	לֹא	וְנִבִישׁ	רְאֵמוֹת	18
понад-перли.	мудрості	i-ціна	згадуються;	не	i-кришталь	Корали	
H6443	H2451	H4901	H2142	H3808	H1378	H7215	

Корали й кришталь і не згадуються, а набуток премудрости — ліпший за перли!

פַּ	תִּסְלָה:	לֹא	טָהוֹר	בְּכֶתֶם	כּוּשׁ	פְּטָדַת	יַעֲרֹכְנָהּ	לֹא-	19
—	оціниться.	не	чистим	золотом	Ефіопський;	топаз-	зрівняється-з-нею	Не-	
	H3808	H2889	H3800			H6357		H3808	

Не рівняється їй етіопський топаз, і не ва́житься золото щире за неї.

וְהַחֲכָמָה	מֵאֵין	תָּבוֹא	וְאֵי	זֶה	מִקוֹם	בֵּינָה:	20
I-мудрість—	звідки	приходить?	I-де	ж	місце	розуму?	
H2451	H0370	H0935	H0335	H2088	H4725	H0998	

А мудрість ізвідки приходіть, і де місце розуму?

וְנִעְלָמָה	מֵעֵינַי	כֹּל-	חַי	וּמְעוֹף	הַשָּׁמַיִם	נִסְתָּרָה:	21
I-прихована	від-очей	всього-	живого,	i-від-птахів	небесних	сокрита.	
H5956		H3605		H5775	H8064	H5641	

Бо вона від очей усього живого захована, і від птаства небесного скрита вона.

אַבְדוֹן	וּמוֹת	אָמְרוּ	בְּאָזְנוֹיָנוּ	שָׁמְעָנוּ	שָׁמְעָה:	22
Аваддон	i-Смерть	сказали:	Вухами-своїми	чули	чутку-про-неї.	
H0011	H4194	H0559	H0241	H8085		

Аваддон той і смерть промовляють: Ушима своїми ми чули про неї лиш чутку!

אֱלֹהִים	הַבֵּין	דְּרָכָהּ	וְהוּא	יָדַע	אֶת-	מִקוֹמָהּ:	23
Бог	розуміє	шлях-її;	i-Він	знає	—	місце-її.	
H0430	H0995	H1870	H1931	H3045	H0853	H4725	

Тільки Бог розуміє дорогу її, й тільки Він знає місце її!

כִּי-	הוּא	לְקִצּוֹת-	הָאָרֶץ	יִבִּיט	תַּחַת	כֹּל-	הַשָּׁמַיִם	יִרְאֶה:	24
Бо-	Він	до-країв-	землі	дивиться;	під	усім-	небом	бачить.	
	H1931	H7098	H0776	H5027	H8478	H3605	H8064	H7200	

Бо Він аж на кінці землі придивляється, бачить під небом усім.

לַעֲשׂוֹת	לְרוּחַ	מִשְׁקָל	וּמִים	תָּכֵן	בְּמִדָּה:	25
Встановлюючи	для-вітру	вагу,	i-води	вимірював	мірою.	
	H7307	H4948	H4325	H8505		

Коли Він чинив вагу вітрові, а воду утворював мірою,

בְּעֲשׂוֹתוֹ	לְמַטֵּר	חֶק	וְדֶרֶךְ	לְחַיִּי	קְלוֹת:	26
Коли-встановлював	для-дощу	закон,	i-шлях	для-блискавки	громової,	
	H4306	H2706	H1870	H2385		

коли Він устáву складав для дощу та дороги для блискавки грому,

אָז	רָאָה	וַיְסַפֵּרָהּ	הִכְיִנָּהּ	וְגַם-	חֲקָרָהּ:	27
тоді	побачив-її	i-розповів-про-неї;	заснував-її	i-також-	дослідив-її.	
	H7200			H1571	H2713	

тоді Він побачив її та про неї повів, міцно поставив її та її дослідив!

וַיֹּאמֶר	לְאָדָם	הֵן	יִרְאֵת	אֲדֹנָי	הִיא	חֲכָמָה	וְסוּר	מִרַע	28
I-сказав	людині:	Ось,	страх	Господній—	це-є	мудрість;	i-відходити	від-зла—	
H0559	H0120	H2005	H3374	H0136	H1931	H2451	H5493		

ס
—
בֵּינָה:
розум.
[H0998](#)

І сказав Він людині тоді: „Таж страх Господній — це мудрість, а відступ від злого — це розум!“